

* は、再出単語。

54 **na pupphagandho paṭivātam eti, na candanaṃ, tagaraṃ mallikā vā,**

na	puppha-gandha	paṭi - vāta	eti	na	candana	tagara	mallikā	vā
adv.	comp.(花 - m.香)	pref.逆 m.風	v.行く	*	n.梅檀	n.タガラ香	f.ジャスミン	adv.conj.
否定	m.sg.Nom.	m.sg.Acc.	pres.3sg.	n.sg.Nom.	sg.Nom.	sg.Nom.	sg.Nom.	または
		adv.						

花の香りは風に逆らって行くことはなく、梅檀(白檀)もタガラ(伽羅:きゃら)もジャスミン(の香り)もまた行かない。

satañ ca gandho paṭivātam eti, sabbā disā sappuriso pavāti.

sant	ca	gandha	paṭi-vāta	eti	sabba	disā	sappurisa	pavāti
m.pl.Gen.	conj.	m.香り	* *	*	a.一切の	f.方角	m.善人	v.香りを放つ
善き人々の	と	sg.Nom.			f.pl.Acc.	pl.Acc.	sg.Nom.	pres.3sg.
	逆接のca							

しかしながら、善き人々の香りは風に逆らって行く。善き人は一切の方角に香りを放つ。

55 **candanaṃ tagaraṃ vāpi uppalaṃ atha vassikī**

candana	tagara	vā - api	uppala	atha	vassikī
*	*	conj.	indec.	n.水蓮	indec.
n.sg.Nom.	sg.Nom.	または	もまた	sg.Nom.	また
				sg.Nom.	sg.Nom.

梅檀(白檀)、タガラ(伽羅:きゃら)、水蓮、ジャスミンなど

etesaṃ gandhajātānaṃ sīlagandho anuttaro.

etad	gandha-jāta	sīla-gandha	anuttara
pron.これ	*	janatiのpp.	comp.(戒 - m.香り)
n.pl.Gen.	a.生ぜる	m.sg.Nom.	a.無上の
	comp.(香り - 生ぜる)	m.sg.Nom.	m.sg.Nom.
	pl.Gen.		

これら香りを生ずるもののなかで、戒の香りが最上である。

* は、再出単語。

56 appamatto ayam̐ gandho yāyam̐ tagaracandanī

appa-matta	ayam̐	gandha	{ <table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td>yo - ayam̐</td> <td>tagara-candanin</td> <td></td> </tr> <tr> <td>m.sg.Nom.</td> <td>m.sg.Nom.</td> <td>comp. m.sg.Nom. (所有)</td> </tr> <tr> <td colspan="3">. タガラや梅檀の持っている香りは</td> </tr> <tr> <td colspan="3">. タガラや梅檀を身に付けている者の香りは</td> </tr> <tr> <td>yā - ayam̐</td> <td>tagara-candanī (karoti)</td> <td>karoti省略。</td> </tr> <tr> <td>f.sg.Nom.</td> <td>f.sg.Nom.</td> <td>comp. f.sg.Nom. 文P.170の39番&脚注</td> </tr> <tr> <td colspan="2">candano candanī 女性化</td> <td>ここではkarotiを「放つ」と訳す。</td> </tr> </table>	yo - ayam̐	tagara-candanin		m.sg.Nom.	m.sg.Nom.	comp. m.sg.Nom. (所有)	. タガラや梅檀の持っている香りは			. タガラや梅檀を身に付けている者の香りは			yā - ayam̐	tagara-candanī (karoti)	karoti省略。	f.sg.Nom.	f.sg.Nom.	comp. f.sg.Nom. 文P.170の39番&脚注	candano candanī 女性化		ここではkarotiを「放つ」と訳す。
yo - ayam̐	tagara-candanin																							
m.sg.Nom.	m.sg.Nom.	comp. m.sg.Nom. (所有)																						
. タガラや梅檀の持っている香りは																								
. タガラや梅檀を身に付けている者の香りは																								
yā - ayam̐	tagara-candanī (karoti)	karoti省略。																						
f.sg.Nom.	f.sg.Nom.	comp. f.sg.Nom. 文P.170の39番&脚注																						
candano candanī 女性化		ここではkarotiを「放つ」と訳す。																						
a.少量の m.sg.Nom.	pron.これ m.sg.Nom.	m.香り sg.Nom.																						

このタガラや梅檀が放つところのこの香りはわずかである。

yo ca sīlavatam̐ gandho vāti devesu uttamo.

ya	ca	sīlavant	gandha	vāti	deva	uttama
pron.rel. 所のもの m.sg.Nom.	conj. と 逆接のca	m.具戒者 pl.Gen.	*	v.吹く、香る pres.3sg.	m.天 pl.Loc.	a.最上の m.sg.Nom.

しかしながら、神々の世界にも香るところの具戒者の香りは最上である。

57 tesam̐ sampannasīlānam̐ appamādavihārinam̐

ta	sampanna-sīla	appamāda-vihārin
pron. m.pl.Gen.	comp. (具足せる - n.戒) m.pl.Gen.	comp. (不放逸 - a.住者) m.pl.Gen.

彼らの、すなわち戒を身につけ、不放逸の生活をし、

sammadaññā-vimuttānam̐ Māro maggam̐ na vindati.

sammad-aññā	vimutta	māra	magga	na	vindati
adv.正しく =sammā	f.完全智 のpp. a.解脱せる m.pl.Gen.	m.悪魔 sg.Nom.	m.道 sg.Acc.	adv.否定	v.知る、見出す pres.3sg.

正しい智慧によって解脱した人々の道(行く末)を、もはやマールは見つけることは出来ない。(解脱したのだから)

58 **yathā saṅkāradhānasmim ujjhitasmim mahāpathe**

yathā	saṅkāra-dhāna(thāna)	ujjhita	mahant-patha
adv.	comp.(ごみ- n.場所)	ujjhatiのpp.	comp.(大なる- m.道)
の如く	ごみ捨て場	a.投棄せる	m.sg.Loc.
	n.sg.Loc.	n.sg.Loc.	

大通りに捨てられたゴミの山に

padumam tattha jāyetha sucigandham manoramam.

paduma	tattha	jāyati	suci-gandha	mano-rama
n.蓮	adv.そこに	生まれる	comp.(浄き- m.香り)	comp.(n.意- a.喜ばしき)
sg.Nom.		opt.3sg.	浄香	心喜ばしき
			n.sg.Nom. paduma	n.sg.Nom. paduma

そこに、香り浄く心を喜ばせる蓮が生まれるように、

59 **evam saṅkārabhūtesu andhabhūte puthujjane**

evam	saṅkāra-bhūta	andha-bhūta	puthujjana
adv.	comp.(ごみ- m.生物)	comp.(a.盲目の- a.存在せる)	m.凡夫
かく	塵芥のような生物	無知なる	sg.Loc.
(58偈を 受ける。)	m.pl.Loc.	m.sg.Loc.	

このように、諸々の塵芥のような生物や無知なる凡夫の中であって、

atirocati paññāya Sammāsambuddhasāvako.

atirocati	paññā	sammā-sambuddha-sāvaka
v.光りまさる	f.智慧	comp.(adv.正しく- m.正覚者- m.弟子)
pres.3sg.	sg.Inst.	正等覚者の弟子
		m.sg.Nom.

正等覚者の弟子は智慧をもって光輝く。

* は、再出単語。

60 **dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ,**

dīgha	jāgarat	ratti	dīgha	santa	yojana
a.長さ	jāgaratī	f.夜	*	sammattī	n.ヨーjana
f.sg.Nom.	眠らないのppr.	sg.Nom.	n.sg.Nom.	疲れるのpp.	(長さの単位)
	m.sg.Gen.			m.sg.Gen.	sg.Nom.

Gen.+Nom.構文:

(Gen.)にとって(Nom.)は～。

眠れない者にとって夜は長く、疲れている者にとって1ヨーjanaは長い。

dīgho bālanaṃ saṃsāro saddhammaṃ avijānataṃ.

dīgha	bāla	saṃsāra	sat(sant)-dhamma	a-vijānant
*	a.愚なる	m.輪廻	m.正法	pref. vijānātiのppr.
m.sg.Nom.	m.pl.Gen.	sg.Nom.	sg.Acc.	否定 了知している
				m.pl.Gen.

正法を知らない愚かな者にとって輪廻は長い。

61 **carañ ce nādhigaccheyya seyyaṃ sadisaṃ attano**

carant	ce	na-adhigaccati	seyya	sadisa	attan	
carati	conj.	否定	v.到達する	a.よりよき	a.同様の	m.自己
のppr.	もし		opt.3sg.	m.sg.Acc.	等しき	sg.Gen.
行じつつある	a+a	ā : 文P.57		m.sg.Acc.		
m.sg.Nom.					ṃ m : 文P.60 § 18	
ṃ ñ : 文P.60 § 18						

修行しつつある者が、もし自分より勝るか等しき人に会わなければ、

ekacariyaṃ daḥhaṃ kayirā, natthi bāle saḥāyatā.

eka-cariya(ā)	daḥha	kayira *	na-atthi	bāla	saḥāyatā	
num. n.f.	a.堅個の	karotī	否定 v.ある	*	f.親交、友情	
一人	行、行為	m.sg.Acc.	為すの	pres.3sg.	m.sg.Loc.	sg.Nom.
	n.sg.Acc.	adv.	opt.3sg.			

断固として一人で修行すべきである。愚か者と親交することなかれ。

62 "puttā m'atthi dhanam m'atthi" iti bālo vihaññati.

putta	me-atthi		dhana	me-atthi	iti	bāla		vihaññati
m.子	pron.	v.ある	n.財	* *	indec.	a.愚かな		v.悩害される
pl.Nom.	sg.Gen.	pres.3sg.	sg.Nom.		と	m.sg.Nom.		pres.3sg
	私の	文P.102				=bālo manusso		vihanati
		脚注参照				愚者		のpass.
		本来3pl. santi						

「私には子供たちがいる。私には財産がある。」と愚者は思い煩っているが、

attā hi attano natthi. kuto puttā? kuto dhanam?

attan	hi	attan	na-atthi	kuto	putta	kuto	dhana
m.自己	conj.	*	否定 *	kuのAbl.	*	*	*
sg.Nom.	実に	sg.Gen.		いかなる理由で			

実に自分は自分のものではない。どうして子供たちが、どうして財産が自分のものであろうか？

63 yo bālo maññati bālyam paṇḍito vāpi tena so,

ya	bāla	maññati	bālyam	paṇḍita	va - api	ta	so, sa
pron.rel.	*	v.考える	n.無知	a.賢き	eva	indec. pron.	pron.
所のもの	m.sg.Nom.	pres.3sg.	sg.Acc.	m.sg.Nom.	adv. も	n.sg.inst.	彼は
m.sg.Nom.					こそ	それによって	m.sg.Nom.

愚者(自分)は無知であると知る彼こそがそれによって賢い。

bālo ca paṇḍitamānī sa ve bālo ti vuccati.

bāla	ca	paṇḍita-mānī		so, sa	ve	bāla	iti	vuccati
*	conj.	comp.(賢き - a.慢心ある)	pron.	adv.	*	indec.	v.言われる	
	と	sg.Nom.	彼は	実に		と	pres.3sg.	
	逆接のca		m.sg.Nom.					

しかしながら、愚者(自分)は賢いと慢心する彼は、実に愚か者であると言われる。